



SIPAR  
ACTION  
2024

OCTOBRE 2024 - N°86  
[www.sipar.org](http://www.sipar.org)

ÉDITO

Si la croissance est au beau fixe au Cambodge, il faut regarder derrière ce simple chiffre. La productivité est en baisse et les entreprises manquent cruellement de main d'œuvre qualifiée. Il est urgent d'adapter le monde du travail aux réalités et défis auxquels fait déjà face le Cambodge. Malgré les efforts du gouvernement, ces changements sont trop lents face à une évolution très rapide des besoins.

Le manque d'éducation et de compétences est le principal obstacle au développement du pays. De nombreux secteurs sont en pleine mutation : agriculture, technologie, éducation, textile, écologie...

S'adapter à une société en pleine évolution est vital. A travers l'ensemble de nos programmes, et particulièrement celui consacré à l'orientation de la jeunesse, nous participons à informer, accompagner les jeunes à devenir les acteurs du développement du Cambodge de demain. Rien de tout cela n'est possible sans vous, amis donateurs et fidèles soutiens de Sipar. En faisant un don, vous participez à changer le monde.

Merci pour votre générosité.

Patrice Lucas - Président

À LA UNE

LES CAMBODGIENS FONT TOUJOURS FACE À UN CRUCIAL MANQUE D'ÉDUCATION

Ces dernières années, les inscriptions scolaires ont sensiblement augmenté au Cambodge. Pourtant, les résultats d'apprentissage restent faibles par rapport aux pays structurellement comparables.

Malgré des avancées notables en matière d'accès à l'éducation, les résultats d'apprentissage sont préoccupants, notamment dans la maîtrise des mathématiques et de la lecture. En 2021, 49% des élèves de primaire n'avaient pas les compétences de base en lecture.

Les infrastructures scolaires sont insuffisantes et le manque d'enseignants qualifiés se fait cruellement sentir. Dans les zones rurales, l'accès à l'école est souvent difficile pour les enfants. Les disparités géographiques et économiques creusent encore l'écart entre les élèves.

Parmi les élèves qui terminent le primaire, seule la moitié poursuit en secondaire et parmi eux moins de 60% iront au bout de leur cursus... Les écoles maternelles elles aussi sont insuffisantes,

alors même que l'importance d'un enseignement dès trois ans est prouvée.

Depuis 1991, grâce à vos dons, Sipar accompagne le développement du pays par l'éducation en démocratisant l'accès à la lecture. Grâce à des livres de qualité en khmer, chaque enfant peut développer ses compétences en lecture, apprendre un nouveau vocabulaire et développer son imagination. La lecture et le soutien scolaire sont au cœur des missions de l'ensemble de nos programmes : dans les 15 bibliothèques mobiles, dans les zones rurales avec les Clubs de Jeunes, petits profs et biblio sac-à-dos ou encore dans les prisons pour la réinsertion des détenus, souvent très jeunes et illettrés.

## DEUX BIBLIO TUK-TUKS AU CŒUR DES BIDONVILLES DE PHNOM PENH

Si Phnom Penh est une capitale dotée d'infrastructures éducatives et culturelles, la réalité des enfants vivant aux frontières de la ville est toute autre. Dans de nombreux bidonvilles, insalubres et manquant de services éducatifs, les enfants de ces familles vulnérables sont privés d'un accès à une éducation de qualité.



S'ils ne peuvent pas aller au livre, le livre vient à eux. Les deux biblio-tuk-tuks de Sipar desservent 16 sites différents des bidonvilles de la capitale. Le premier tuk-tuk est né en 2020, rapidement suivi du second, en partenariat avec Planètes Enfants & Développement. Les enfants de ces quartiers défavorisés qui participent aux activités hebdomadaires de lecture, bénéficient en outre d'un soutien aux apprentissages de base en Khmer et mathématiques grâce aux jeux éducatifs qui leur sont proposés par les bibliothécaires-éducateurs. Cet accompagnement pédagogique permet ainsi de réduire les risques de décrochage scolaire, très importants dès le niveau primaire.

Alors que l'impact de leurs activités est reconnu et démontré, et après trois ans d'opération, les deux tuk-tuks ne sont actuellement plus financés et assurent donc un service minimum, sur seulement quatre sites, alors que les besoins éducatifs de ces enfants sont immenses pour se doter des mêmes chances de réussir que leurs camarades des quartiers plus aisés.

Sipar espère, grâce à vos dons, relancer d'ici 2025 les activités des biblio-tuk-tuks sur l'ensemble des sites. Au-delà de leur impact direct sur l'éducation des enfants, ces séances permettent de sensibiliser les parents à l'importance d'envoyer leurs enfants à l'école, en dépit des difficultés liées à la pauvreté et à l'inégalité des chances. Ces tuk-tuks offrent aux enfants un accès essentiel à une éducation stable et continue.

### DÉROULÉ D'UNE SÉANCE D'ACTIVITÉ

Jeux  
brise-glace

Narration  
de contes

Activités éducatives  
(jeux, coloriages,  
expériences...) et soutien scolaire

Lecture libre  
des enfants  
avec l'appui des  
bibliothécaires

Lecture d'un livre  
à haute voix par le  
bibliothécaire-  
éducateur

Service de  
prêt de livres



### TÉMOIGNAGE :

Srey Pheak a 11 ans et vit dans un bidonville à proximité de Phnom Penh. Elle va à l'école et fréquente le biblio-tuk-tuk depuis 2022.

« Il n'y a que moi et mon petit frère qui savons lire à la maison. Du coup, j'emprunte des livres au biblio tuk-tuk pour lire le soir en famille après l'école. Plus tard, je voudrais être professeur pour permettre à tout le monde d'avoir accès à l'éducation. Avec l'argent que je gagnerai, je pourrais aider mes parents. »



### AG DU 6 JUIN

L'Assemblée générale de Sipar s'est tenue début juin dernier. L'année 2023 n'a pas permis de financer l'ensemble des charges engagées et le déficit de 116 000€ a été imputé aux réserves. Tous les documents relatifs sont disponibles sur notre site à la page « Transparence financière ».

## UN AVENIR PROMETTEUR : LE PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DE LA JEUNESSE PORTE SES FRUITS

Alors que les trois années de la 1<sup>ère</sup> phase du projet prennent fin, les informations de terrain récoltées lors de l'évaluation externe indiquent que le projet a largement atteint ses objectifs, renforçant l'employabilité et la confiance des jeunes. Le programme a également changé la perception des parents, des enseignants et des autorités locales sur l'importance des choix de carrière et d'une préparation anticipée.

### COMPRENDRE LE CONTEXTE

Les jeunes Cambodgiens de 15 à 29 ans représentent près de 43 % de la population en âge de travailler. Dans les zones reculées, l'accès à une éducation de qualité reste limité, suscitant des inquiétudes quant à l'employabilité des jeunes ruraux. Les défis liés à l'emploi des jeunes sont multiples : un déficit de compétences dans un contexte de rapide évolution technologique, une inadéquation entre les compétences des jeunes et les exigences du marché du travail.

Dans les lycées, le manque d'enseignants et de livres adéquats aggrave cette situation, avec des bibliothèques souvent obsolètes et mal approvisionnées. Ce programme s'efforce de rendre la lecture et l'accès au numérique plus attrayant pour améliorer les perspectives d'employabilité des jeunes.

### EN PARTENARIAT AVEC LE GOUVERNEMENT

Le projet s'aligne sur la Politique nationale de développement de la jeunesse du Cambodge et le Plan stratégique de l'éducation 2019-2023, visant à développer la lecture, nourrir l'engagement citoyen et soutenir la préparation à l'emploi des jeunes ruraux.

Le projet adopte une approche à deux volets, travaillant en collaboration avec le gouvernement et la société civile, et bénéficie ainsi du soutien du ministère de l'Éducation et de la Jeunesse ainsi que des établissements d'enseignement secondaire dans 14 provinces rurales. Tous les acteurs interrogés lors de cette évaluation ont exprimé le souhait de voir le projet se poursuivre et s'élargir en raison de ses bénéfices tangibles pour les jeunes et les enfants.

## OBJECTIF

Optimiser l'orientation des jeunes vers des emplois choisis et adaptés à un marché du travail en mutation, tout en favorisant leur autonomie et nourrissant leur engagement citoyen.

### L'IMPACT DANS LES LYCÉES

Les résultats d'une enquête menée en 2023 auprès de 1 319 élèves dans 15 lycées cibles sont remarquables : 94 % des lycéens se sentent désormais confiants dans le choix de leur orientation post-secondaire et dans la planification de leur carrière. De plus, 54 % des participants aux forums ont découvert de nouvelles perspectives professionnelles. La fréquentation des bibliothèques a également explosé, avec 97 % des élèves ayant visité la bibliothèque, alors que 90 % d'entre eux ne l'avaient jamais fait auparavant. Les enseignants et les parents ont constaté une autonomie accrue chez les élèves dans la préparation de leur parcours professionnel.

### L'IMPACT DANS LES ORGANISATIONS COMMUNAUTAIRES DE BASE DE LA JEUNESSE

Les séances de soutien scolaire et de lecture ont amélioré les performances académiques des enfants et réduit le taux de décrochage scolaire. Les autorités locales ont reconnu l'importance des OCB et ont fourni un soutien continu.

Les OCB sont devenues des lieux de joie où les jeunes et les enfants peuvent jouer, apprendre et se développer, renforçant ainsi le tissu social et éducatif des communautés rurales cambodgiennes.



## PLONGEZ DANS LES SECRETS DE LA MAISON D'ÉDITION SIPAR

Comment Sipar Edition crée des livres ? Quelles sont les différentes étapes et comment l'équipe travaille au Cambodge ? On vous raconte !

## ETABLIR LE PROGRAMME DE PRODUCTION DE L'ANNÉE

C'est en novembre que l'équipe décide de la programmation annuelle, en fonction de plusieurs critères : les besoins des Cambodgiens, la prise en compte des tendances actuelles et l'alignement avec la mission de Sipar. L'équipe se réfère au catalogue actuel et ses 18 collections. Chaque collection doit être enrichie d'au moins un titre par an.

## TRAVAIL EN ÉQUIPE ET CHOIX DES TITRES

Une réunion de créativité rassemble l'équipe éditoriale, l'équipe de vente et les bibliothécaires. Chacun a été sollicité avant et a réfléchi en amont aux thématiques qui pourraient intéresser nos bénéficiaires. Lors d'un débriefing, l'équipe éditoriale fait le tri de toutes ces pistes pour ne garder que celles qui seront en accord avec les objectifs et les moyens de réalisation. Pour choisir les titres, il faut à la fois tenir compte des ressources de l'équipe et du budget annuel. Le livre est soit une création et réalisation interne à Sipar, soit une traduction d'un livre étranger dont nous avons acheté les droits, quand les ressources locales ne sont pas suffisantes.

## CRÉATION DU LIVRE

L'équipe édition comprend 5 directeurs de collections (DC) et 3 maquettistes. Chaque DC est responsable des titres qui lui sont attribués, avec un équilibre entre travail d'équipe et responsabilité individuelle.

Le processus commence par la réflexion du DC sur la manière de structurer et présenter le livre selon l'âge et la culture du public. Ensuite, l'équipe discute et valide ses idées. Le DC collabore avec un maquettiste pour la création visuelle et structurelle du livre tout en élaborant un budget, tenant compte du nombre de pages, des coûts des illustrations et des frais d'impression. Le DC sélectionne ensuite les collaborateurs tels que des illustrateurs, des auteurs ou photographes. Au Cambodge, cette recherche est particulièrement difficile en raison du manque de professionnels qualifiés dans ces métiers.

Pour certains sujets complexes, des tests sont faits avec des lecteurs potentiels afin de mieux adapter le contenu. Des réunions hebdomadaires sont tenues avec l'Éditeur pour vérifier l'avancement du projet en termes de contenu, de planning et de budget. Une fois finalisé, le livre est envoyé à l'imprimerie, après en moyenne un an de travail.

## SIPAR SE LANCE DANS LE MANGA EN KHMER : UNE NOUVELLE AVENTURE POUR LES JEUNES LECTEURS

En septembre 2024, Sipar Édition sortira les premiers mangas traduits en khmer. Une initiative ambitieuse pour attirer les adolescents vers la lecture et les familiariser avec un univers qui mêle plaisir et valeurs.

Depuis des années, Sipar accompagne les jeunes lecteurs cambodgiens de 2 à 15 ans. Mais après le collège, ils sont souvent découragés par des textes trop longs, qui demandent trop d'efforts. En revanche, leur intérêt pour les mangas ne cesse de croître, mais ils n'existent pas en khmer jusqu'à présent.

Avec le soutien de l'Institut Français, Sipar publiera deux volumes de Silence, une série française au graphisme raffiné, pleine de valeurs humaines. L'objectif : offrir aux jeunes un moyen de nourrir leur imagination, tout en les initiant au plaisir de lire. Une nouveauté audacieuse pour un marché encore en construction, mais qui pourrait bien devenir une porte d'entrée vers la lecture pour les adolescents cambodgiens.



## TÉMOIGNAGE DE RATANA :

« Traduire une bande dessinée est un véritable défi. La bande dessinée est un mélange de textes et de dessins. Les traducteurs doivent être capables de comprendre à la fois le texte et les images afin de traduire d'une langue à l'autre, mais aussi d'une culture à l'autre, tout en restant fidèle à l'original. Le premier obstacle auquel je me heurte est la limite d'espace imposée par les bulles. La traduction khmère d'une autre langue implique généralement une expansion du texte traduit par rapport à l'original. Il me faudra donc trouver une solution pour que la longueur des lignes de dialogue reste plus ou moins la même. Par ailleurs, il y a beaucoup de sons dans la bande dessinée qui sont parfois impossibles à traduire en khmer. Pour cela, nous devons être très créatifs en recréant de nouveaux sons que les lecteurs peuvent comprendre. »

